

いちご 8

No. 220

Seika Town News and Events Guide

August 2013

Contents

もくじ 目次

General Information	
くらしのじょうほう	2
Upcoming Events	
こんげつのイベント	3, 4, 5, 6
Cooking	
クッキング	7
Transportation to Kansai Airport	
かんさいくこうまでのこうつう	7
Giseigo Corner	
ぎせいごコーナー	7
Note from the Editor	
へんしゅうしゃのことば	7
Festivals & National Holidays	
さいじつ・ぎょうじ	8
Seika Growth Watch	
じんこうのうごき	8
Ichigo Corner/Aim	
いちごコーナーもくてき	8

Published By:

Seika Town Office, Department of
General Affairs, Planning and
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-chō, Sōraku-gun, Kyōto-fu
せいにかちょうやくばそうむぶきかくちょうせい
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふそうらくぐんせいにかちょうみなみいなやづま
京都府相楽郡精華町南稲八妻
きたじり
北尻70

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

Extending After-School Care

ほうかごじどう じかん なが
放課後児童クラブの時間を長く

Starting in September, the weekdays after-school care hours at Seihoku, Kawanishi, and Yamadashō Elementary Schools will be extended to 19:00 (current ending time is 18:00). As Higashihikari and Seikadai Elementary Schools both have private after-school care facilities in their respective districts, their hours will not be extended. Furthermore, care will be available at all elementary schools on vacation days starting at 8:00 (current starting time is 8:30). In addition, care at all schools will become available for students attending private elementary schools.

Those who wish to use after-school care between 18:00 and 19:00 must submit an Extension of Use Application Form (available from the town homepage) and ¥2,000 (separate from regular fee).

QUESTIONS

Child Care Support Division, Child Rearing Section こそだ しえんか じどういくせいがり
子育て支援課 児童育成係
TEL: 0774-95-1917

Sōraku Emergency Medical Clinic Schedule

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ
相楽休日応急診療所のスケジュールについて

Schedule for August and September

Date	Specialty	Date	Specialty
Sunday, August 4 th	Pediatrics (PD)	Sunday, September 1 st	IM, PD
Sunday, August 11 th	Internal Medicine (IM), PD	Sunday, September 8 th	IM, PD
Sunday, August 18 th	IM	Sunday, September 15 th	IM
Sunday, August 25 th	IM, PD	Monday, September 16 th (holiday)	IM
		Sunday, September 22 nd	IM, PD

Please call in advance to confirm.

QUESTIONS: Sōraku Emergency Medical Clinic (Sōraku Hall) そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ
相楽休日応急診療所
そうらくかいかんない
(相楽会館内)
TEL: 0774-73-9988

General Information

くらしのじょうほう

Financial Aid for Private Preschool Families
しりつようちえんじ ほごしゃ ほじよきん
私立幼稚園児の保護者に補助金を

The Town of Seika provides assistance for parents of children who live in Seika and attend a private preschool. Applications will be accepted until Tuesday, December 31st.

▼Tuition Subsidy

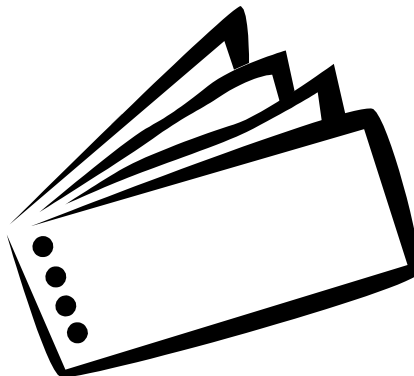
Based on household tax burden, the Town of Seika will supply part of the applicant's tuition. Please submit an Application Form (available at each preschool and the School Education Division on the 3rd floor of the Seika Town Office) and other necessary documents (copy of Notification of Tax Payment, copy of Notification of Tax Collection Amount, etc.) directly to the preschool. For more details, please inquire to the contact below.

▼Preschool Financial Aid

Regardless of household tax burden, the Town of Seika will supply ¥3,000 per child enrolled in a private preschool. Please submit an Application Form directly to the preschool.

QUESTIONS

School Education Division, School Education Section がっこうきょういくか がっこうきょういくがかり
学校教育課 学校教育係 TEL: 0774-95-1906

Use Tickets to Shop in Seika!
せいちやう か もの しょうひんけんつか
精華町で買い物 商品券使って


Starting in September, the Seika Town Society of Commerce and Industry will be selling premium coupons. Coupons worth ¥11,000 will be available for purchase with ¥10,000 in cash. A ¥22,000 coupon will be available for ¥20,000, and a ¥33,000 coupon will be available for ¥30,000.

The Seika Town Society of Commerce and Industry will print ¥4,000,000 worth of coupons in total. Details regarding where and when the tickets will be sold and which stores will accept them will be distributed in September.

QUESTIONS

Seika Town Society of Commerce and Industry せいちやうしょうこうかい
精華町商工会 TEL: 0774-94-5525

Upcoming Events

こんげつのイベント

August

Date	Time	What	Where
3 (Sat)	10:00~17:00	2013 Peace Festival	Town Office
8~12 (Thu~Mon)	10:00~12:00 · 13:00~15:00	Pool Open to General Public	Seikadai Elementary School
12 (Mon)	13:30~15:00	Training Room Orientation	Mukunoki Center
14 (Wed)		Mukunoki Center Closed	
18 (Sun)	10:00~ · 14:00~	Environmental Movie: <i>The Day After Tomorrow</i>	Seika Hall (Town Office 2 nd Floor)
25 (Sun)	14:30~	Seika Hall Concert	Seika Hall (Town Office 2 nd Floor)
26 (Mon)	13:30~15:30	Parenting Class – Childbirth	Health Center
27 (Tue)	13:00~	Checkup for 3-and-a-half-year-olds	Health Center
28 (Wed)		Mukunoki Center Closed	
29 (Thu)	13:00~	Checkup for 9- to 10-month-olds	Health Center
30 (Fri)	13:00~	Checkup for 3- to 4-month-olds	Health Center

September

3 (Tue)	13:30~15:30	Parenting Class – Nursing	Health Center
4 (Wed)	13:00~	Checkup for 3-and-a-half-year-olds	Health Center
5 (Thu)	14:30~16:00	International Education Lecture	Seika Town Office 201 (2F)
6 (Fri)	13:00~	Checkup for 18-month-olds	Health Center

What to do if...

You have a question about something in Ichigo:

Call Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office. You may also call if you need an interpreter, as most of the events and classes in Ichigo will be in Japanese.

You have a problem with life in Japan:

If you have any questions or problems concerning life in Japan not related to an article in Ichigo, please first contact Steven Pelcovits, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office.

TEL : 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp or kikaku@town.seika.kyoto.jp (Planning and Coordinating Division)

You have an issue with your visa or other questions:

The Kyōto City International Foundation (located at 2-1 Toriichō Awataguchi, Sakyō-ku, Kyōto-shi) , offers advice and consultation on visa issues and general problems. Visa consultations are available on the 1st and 3rd Saturdays of every month (appointment required). Consultations can be done in English, Chinese, Korean, and Spanish. General counseling is available Tuesday to Sunday from 9:00 to 21:00.

TEL: 075-752-3511 Homepage: <http://www.kcif.or.jp/en>

Join the 2013 Keihanna Cycle Race!

2013 けいはんなサイクルレース さんかしゃぼしゅう 参加者募集

- ▼ **DATE:** Monday, September 16th (holiday) 8:00 to approx. 13:00 (not canceled in case of rain)
- ▼ **LOCATION:** From Seika Ōdōri/Keihanna Plaza, around the research facilities (2.36 km laps, distance between highest point and lowest point is 26 meters)
- ▼ **SPONSOR:** Keihanna Cycle Race Executive Committee (Kyōto Cycling Federation, Kyōto Shimbun Newspaper Co., Town of Seika, City of Kizugawa, others)
- ▼ **TYPE:** Individual road race (see chart below for details)
- ▼ **ELIGIBILITY:** Open to all healthy persons ※The CJ, C1, and U23 divisions are restricted to those registered with the Kyōto Cycling Federation for the 2013 fiscal year.
- ▼ **FEE:** Women and elementary, junior high, and high school students: ¥1,500 Others: ¥4,000 (incl. insurance)
- ▼ **APPLICATION DEADLINE:** Postmarked by Saturday, August 31st
- ▼ **APPLYING:** Applications are available from the Sports Entry homepage (<http://www.sportsentry.ne.jp/>) or JTB Sports Station homepage (<https://jtb sports.jp/>). Applications will be processed in the order received.

2013 Keihanna Cycle Race Category Chart

Category	Laps/Distance	Start Time	Expected Number
CJ (Registered high school students)	9 laps/21.24km	8:30	100 people
C2 (Advanced/registered intermediate)	9 laps/21.24km	8:31	50 people
C3L (Intermediate)	6 laps/14.16km	9:09	120 people
C3H (Intermediate)	6 laps/14.16km	9:37	120 people
C4L (Intermediate/beginner)	4 laps/9.44km	10:05	120 people
C4H+W (Intermediate/beginner and women)	4 laps/9.44km	10:25	120 people
C1 (Registered advance)	12 laps/28.32km	10:49	70 people
U23 (Registered men ages 19-22)	12 laps/28.32km	10:49	50 people
C5L (Beginner)	3 laps/7.08km	11:35	120 people
C5H+W+5 th , 6 th Grades (Beginner, women, ES students)	3 laps/7.08km	11:52	120 people
5 th and 6 th Grades (Normal)	2 laps/3.40km	12:12	30 people
3 rd and 4 th Grades (Normal/Sports)	2 laps/3.40km	12:12	50 people
1 st and 2 nd Grades (Normal/Sports)	2 laps/3.40km	12:12	50 people
C6W (Women; most basic level)	2 laps/3.40km	12:12	50 people

Road Closings

For the duration of the race, traffic will be unable to pass through Seika Ōdōri/Keihanna Plaza, around the research facilities.

QUESTIONS

Keihanna Cycle Race Executive Committee Office (Kyōto Cycling Federation) けいはんなサイクルレース

実行委員会事務局 (京都府自転車競技連盟) TEL: 090-5151-9669

Seika Town Office, Planning and Coordinating Division, Planning Section 精華町役場 企画調整課 企画係

TEL: 0774-95-1900

Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

けいはんな記念公園の催し物

Tanabata Bonfire★七夕の灯火

WHEN: Tuesday, August 13th 19:00-20:00 (canceled in case of rain) WHERE: Suikeien WHAT: Burn Tanabata decorations and send your wishes up to the heavens. Participants are encouraged to bring their own decorations.

Seika Summer Festival: Great Bon Odori★せいか夏祭り 大盆踊り大会

WHEN: Saturday, August 17th 16:00-20:30 (moved to Sunday the 18th in case of rain) WHERE: Shibafu Area WHAT: Come enjoy a wind instrument ensemble, Shōrin-ryū karate demonstration, dancing, and more. QUESTIONS: Seika Town Society of Commerce and Industry (TEL: 0774-94-5525)

Forest Plaza: Summer Vacation Crafts★森っこ広場～夏休みクラフト～

WHEN: Sunday, August 18th 13:00-16:00 (canceled in case of rain) WHERE: Suikeien reception area WHAT: Make crafts with bamboo and wood. FEE: ¥100 and up (fee for materials)

Charcoal Burners: Charcoal Bamboo Wind Chimes★炭焼きっこ～竹炭風鈴を作ろう～

WHEN: Saturday, August 24th 10:00-12:00 WHERE: Visitor Center WHO: Elementary school students and up (elementary school students must be accompanied by a parent or guardian) WHAT: Come make ecologically friendly charcoal bamboo wind chimes. FEE: ¥500 for each chime (application necessary, limited to first 20 applicants)

Suikeien Flower Arrangement Class★水景園のいけばな教室

WHEN: Thursday, September 5th 13:30-16:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō Study Room WHAT: Come learn about the 500-year-old art of flower arrangement. FEE: ¥2,000 (please apply at least two days in advance)

Starry Night Cafe★星空カフェ

WHEN: Saturday, September 7th 18:00-20:00 (canceled in case of rain or overcast weather) WHERE: Suikeien reception area WHAT: Gaze at stars and planets while enjoying tea and snacks. FEE: Free SPONSORED BY: Astronomy Club Copernicus

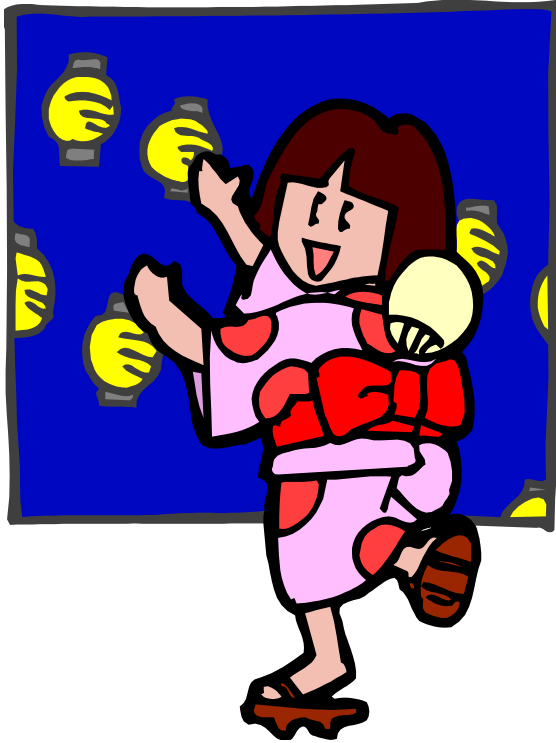
Chrysanthemum Festival: Making Paper Chrysanthemums★重陽の節句～切り紙で菊をつくろう～

WHEN: Sunday, September 8th 13:00-15:00 WHERE: Suikeien Kangetsurō WHAT: Make chrysanthemums with paper. FEE: Suikeien admission fee

Saganaka Cotton Goods Museum★相楽木綿伝承館

WHEN: Every Sunday, Monday, Thursday, and Friday (except from Monday, August 12th to Sunday, August 18th) 10:00-17:00 (registration for hands-on workshop ends at 15:00) WHERE: Suikeien Kangetsurō Basement WHAT: Saganaka cotton goods were once a special product of the southern Yamashiro region. The museum offers information about the history and culture surrounding these goods. There is also a hands-on workshop which offers the chance to try making cotton goods. FEE: Suikeien admission fee (separate fee for hands-on workshop, application necessary) APPLICATIONS: Saganaka Cotton Goods Museum (TEL: 080-6186-9233)

Continued on Page 6



PARK INFORMATION: Entrance to Suikeien and Shizenrin: Adults: ¥200, J.H.S. and E.S. students: ¥100 (free for those 60 or over with proof of age; free for holders of Disabled Person's Handbook and one accompanying person; free for one parent of family holding Child Care Support Passport; discount for groups of 25 or more) **HOURS:** 9:00-17:00 (last entry 16:30)
QUESTIONS: Keihanna Commemorative Park Mgmt. Office けいはんな記念公園管理事務所
 TEL: 0774-93-1200, FAX: 0774-93-2688
<http://www.keihanna-park.jp>

Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物

Keihanna Movies けいはんな映画劇場

“Sunflower and Puppy’s Seven Days” 「ひまわりと子犬の7日間」
 (2013, Japan)



A health center takes in a female dog and her newborn pup, but can only hold them for seven days. Shōji Kanzaki, a worker at the center, desperately tries to find a new owner for the dogs, but it is not an easy task.

WHEN:

August 30th (Fri), 10:30, 13:15, 18:00
 August 31st (Sat), 10:30, 13:15, 15:45
 September 1st (Sun), 10:30, 13:15, 15:45

WHERE: Keihanna Plaza Main Hall

General Admission.....¥1,000
 J.H.S. students or younger.....¥700
 Senior citizens aged 60 or older.....¥700
 Keihanna Tomonokai Members.....¥700

QUESTIONS: Keihanna Business Department
 けいはんな事業部

Keihanna Plaza Small Concert

けいはんなプラザプチコンサート

▼WHEN Every Wednesday 12:15-12:45 (until 13:00 on August 21st) ▼WHERE Keihanna Plaza Atrium Lobby

▼PROGRAM: ◆August 7th

An Early Summer Afternoon: Sound of the Marimba and Piano V. Monti: Csárdás; others

◆August 21st

Summer Vacation Concert Special (Tenor/Piano) Liszt: Liebesträume; Canzone Medley; others

◆August 28th

Two Flutes and the World of Piano J. Demersseman: Grand Duet on Themes from William Tell; others

QUESTIONS: Keihanna Plaza Petit Concert Committee けいはんなプラザプチコンサート実行委員会 TEL: 0774-95-5105

Cooking クッキング

Salmon Gomoku Ankake

1. Pour sake on salmon. Soak mushroom in lukewarm water and slice thinly. Drain water and save.
2. Slice carrot and lettuce thinly. Dice onion.
3. Grill salmon. Add dashi and water from (1) to pot and boil. Add carrot and mushroom and boil lightly.
4. Add lettuce and bean sprouts to (3), boil with A, then add scent with sesame oil.
5. Add starch mix to (4) for consistency and squeeze out ginger juice.
6. Move salmon from (3) to plate. Add (5) and both onion and boiled okra.

Ingredients (Serves 2)

Raw salmon	-----	140g
Sake	-----	2 tsp
Dried shiitake mushroom	-----	8g
Lukewarm water	-----	60ml
Carrot	-----	40g
Lettuce	-----	40g
Thin green onion	-----	10g
Dashi	-----	140ml
Bean sprouts	-----	20g
Sesame oil	-----	1/2 tsp
Potato starch mix (water20mlstarch3g)	-----	
Ginger	-----	10g
Okra	-----	20g

Seasoning A

Dashi soy sauce	-----	1 tbsp
Sake	-----	2 tsp
Mirin	-----	2 tsp

※Dashi soy sauce: mix dashi and soy sauce at 5:4 ratio

Giseigo Corner 擬声語コーナー

Hello and welcome to the Giseigo Corner! Giseigo are Japanese words describing sounds or conditions.

ぎ
せい
ご

ぺちやくちや

Pecha kucha

“Being talkative”

Have you ever been *pecha kucha*? This word can be used in many instances: having a good conversation with friends; in the case of a chatty person, when talking normally; and many more.

Transportation to Kansai Airport
かんさいくこうまでのこうつう

Kansai Airport Bus

かんさいくこう
関西空港エアポートリムジンバス

The Nara Kōtsū Airport Bus offers service to Kansai International Airport from Keihanna Plaza, available seven days a week (¥2,000 one way). Bookings are available. Call the number below to reserve a seat.

Departure	Arrival	Departure	Arrival
5:50	7:30	12:40	14:20
6:50	8:25	15:40	17:20
7:50	9:30	16:40	18:20
9:50	11:30	17:40	19:20
10:50	12:30	18:40	20:20
11:50	13:30		

For more information or to reserve a seat:

Nara Kōtsū Bus Reservation Center

ならこうつう
奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 9:00-19:00)

Note from the Editor
へんしゅうしゃのことば

It's now been a year since I started working in Seika. This whole time, I have not been back to America. I've settled into my life here so much that I can barely remember what life was like before. I plan on going back from the end of October to the middle of November, so I'm sure to have bad reverse culture shock (difficulty readjusting to one's home country after being abroad for a long time).

When I went back home after studying abroad in Japan, people laughed at me for things like bowing without even realizing it. I'll have to be careful of that when I go back!

- Steven

Check out the Kyoto CIR blog!

<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>

Festivals and National Holidays さいじつ・きょうじ

Obon

ぼん
お盆

August 13th – 16th

Obon is a famous festival celebrated all over Japan to honor the spirits of departed relatives. It is generally a time for family reunions, as people who have moved away from their hometowns return to visit

their ancestors' graves. Celebrated for over 500 years, Obon is one of the most widely practiced traditions in Japan. In towns and villages across the country, people wear *yukata* (light cotton kimonos) and gather to enjoy snacks and dancing. Obon is particularly famous for the Bon Odori, a traditional style of dancing performed at Obon festivals all over the country, with each region having its own distinct dance. Obon ends with floating paper lanterns down a river to represent the souls of the departed, followed by fireworks.

Daimonji

だいもんじ おく び
大文字の送り火

August 16th

On the evening of August 16th, huge, spectacular bonfires in the shapes of Chinese characters and other objects are lit, one on each of the five mountains surrounding Kyōto. According to legend, the souls of the departed come back to this world from August 12th to the 15th. Accordingly, these bonfires are lit to send their souls back to heaven safely.

The fires are lit starting at 20:00. They are visible from most parts of Kyōto city. The Kamo River and northern part of the city are the best areas to see the fires from. For more details, check the map below. At the end of this event, lanterns will be floated down the river in Arashiyama.



Seika Growth Watch

人口の動き

Population as of July 1st:

(Number in parentheses is change from last month)

Total:	36,990 (+13)
Male:	17,832 (+8)
Female:	19,158 (+5)
Households:	13,849 (+3)

Ichigo Corner

いちごコーナー

The Ichigo Corner is a place for readers to express their opinions on Seika, life in Japan, or anything else.

Submissions may be sent in by mail, e-mail, or fax.

Ichigo's Aim

いちごの目的

Since the advent of the Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this monthly newsletter. The newsletter's name, "Ichigo," means "strawberry," Seika's most famous product.

かんさいぶんかがくじゅつけんきゅうとし けんせつ
関西文化学術研究都市の建設
が進み、精華町にすむ人が増
え、その中で外国人の人口も増
えています。精華町内に住む
外国人の皆さんが暮らしやす
いように、精華町は毎月この
情報紙を発行しています。この
情報紙のニックネーム「いち
ご」(苺、精華町の一番有名な
もの)は、みんながわかるよう
にひらがなでつけました。

Ichigo on the Internet

<http://www-e.town.seika.kyoto.jp/h>